

Guillo, pran ton tamborin!



English:

1. Willie, take your little drum,
Robin take your flute and come!
When we hear the right
We will sing Noel this night,
When we hear the fife and drum,
Christmas should be frolicsome.
2. Thus the men of olden days
For the King of Kings to praise,
When they heard the fife and drum,
Ture-lure-lu, pata-pata-pan,
When they hear the fife and drum,
Sure, our children won't be dumb.
3. God and man are now become
More at one than fife and drum.
When you hear the fife and drum,
Ture-lure-lu, pata-pata-pan,
When you hear the fife and drum,
Dance and make the village hum.

Burgundian:

1. Guillô, pran ton tamborin;
Toi, pran tai fleûte, Rôbin!
Au son de cé instruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au son de cé instruman
Je diron Noei gaiman.
2. C' éto lai môde autrefois
De loüé le Roi dé Roi,
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au son de cés instruman,
Ai nos an fau faire autan.
3. Ce jor le Diale at ai cu
Randons an graice ai Jesu
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au son de cés instruman,
Fezon lai nique ai Satan.
4. L'homme et Dei son pu d'aicor
Que lai fleûte & le tambor.
Au son de cés instruman,
Turelurelu, patapatapan,
Au son de cés instruman,
Chanton, danson, sautons-an.

"Guillô, pran ton tamborin", also known as "Pat a pan", is a Burgundian noel with a dancing motif written by Bernard de La Monnoye (1648-1728). It references the medieval dance combination of pipe and tabor. The tamborin is a tabor drum with a long body and a single drumhead. The fleûte is a three-hole fipple flute. The flute was played in one hand and the drum was played with the other. The language is the Burgundian dialect, not French.

Both tune and text appear in Gui Barôzai's **Noei borguignon** (1701). An accurate version appeared in William Sandy's **Christmas Carols Ancient and Modern** (1833).

Mannheim Steamroller did a good job in a modern interpretation on their **Christmas in the Aire** album.